



法英汉实用词典

DICTIONNAIRE PRATIQUE
FRANÇAIS-ANGLAIS-CHINOIS
FRENCH-ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY

杨松荫 主编



商务印书馆
The Commercial Press

法英汉实用词典

DICTIONNAIRE PRATIQUE
FRANÇAIS-ANGLAIS-CHINOIS
FRENCH-ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY

杨松荫 主编

2016年·北京

图书在版编目(CIP)数据

法英汉实用词典/杨松荫主编. —北京:商务印书馆,
2016

ISBN 978-7-100-11409-7

I. ①法… II. ①杨… III. ①词典—法、英、汉
IV. ①H061

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 146998 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

FÀYĪNGHÀNSHÍYÒNGCÍDIǎN

法英汉实用词典

DICTIONNAIRE PRATIQUE

FRANÇAIS-ANGLAIS-CHINOIS

FRENCH-ENGLISH-CHINESE

DICTIONARY

杨松荫 主编

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

三河市泰丰印刷装订有限公司

ISBN 978-7-100-11409-7

2016 年 3 月第 1 版

开本 787×1092 1/36

2016 年 3 月第 1 次印刷

印张 28 1/2

定价: 69.00 元

© Maison d'éditions Quaille, 2002

©香港开益出版社, 2002

Le présent dictionnaire en chinois symplifié ne peut publier que dans la partie continentale de la République Populaire de Chine.

This edition in simplified Chinese is published and distributed only in the mainland of the People's Republic of China.

此简体字版本只限在中华人民共和国大陆地区出版发行。

商务印书馆
The Commercial Press



北京·2005

出版说明

本词典编写人员：

主编 杨松荫

编者 陈振尧 穆大英 周国强 胡孝申

陈筱卿 谭常轲 盛培林 王汉川

郭 健 黄君艳

出版说明

本词典的原版是香港开益出版社于2004年6月出版的《开益法英汉最新实用辞典》(繁体字本)。该词典新颖独特,适应了时代发展的需求,一经出版,就受到港澳台等地有英语基础的法语学习者的欢迎,成为他们学法语的实用语言工具书;同时对学习汉语的海外读者也颇有助益。现经香港开益出版社惠允,由我馆引进版权在内地出版发行简体字本,书名改为《法英汉实用词典》。在推出本词典之前,经开益出版社同意,我们请主编杨松荫先生对词典内容进行了适度的修订,特别是对繁体字本的译文做了全面审订,并对词典中的个别内容做了技术处理,包括例词例句中的某些港台表达方式进行了本地化处理,以便符合内地读者的习惯,也希望词典的译文质量精益求精。但不妥之处实难避免,欢迎读者批评指正。

商务印书馆编辑部

2015年6月

前 言

《法英汉实用词典》是一本崭新的、独特的、前所未有的词典；是献给懂英语的华人、特别是居住在国际大都市，如上海、香港、新加坡、台北等的学法语人士一本与时代合拍的语言工具书；它对学汉语和英语的法国学生同样有用。

《法英汉实用词典》旨在帮助上述读者用他们在英语方面的知识来更好地理解法语词汇。

本词典收录了大量常用词汇和现代生活中的新词，以及法语俗语习语和惯用搭配。此外，还收录了一些文学、商业、科普、计算机和医用等词汇。

每个词目后都附上国际音标以方便初学者查检。动词变位表附设于书末。

编者极为关注那些对于法国人来说习以为常、一见即明，而对于外国学生则不明所以的法语表达方式。上述这些用法的字面意义一目了然，而实际意义却是另有所指，而且鲜少见诸其他法汉词典。如：“agences s'abstenir”，“le jour J”，“prix d'appel”，“faire le coup de la panne à qn”，“suivez mon regard”，“c'est rien moche”，“uniquement en souscription”等。

我们特别关注与日常生活相关的常用搭配，如在“咖啡”café 词目下收录了：～ vert [torréfié]，～ frappé [glacé]，～ instantané [soluble]，～ viennois [turc]，～ noir [nature]，～ crème (au lait)，un petit ～ [un ～ express]，～ liégeois，～ serré [léger, allongé]，～ en grains [moulu]，～ complet，au ～，être à la terrasse d'un ～，C'est (un peu) fort de ～！

希望读者在学习语言的同时亦深入了解他们的文化，比如法国人英国人互相揶揄对方的词组：“不告而别”法语说英国式的离去 *filer à l'anglaise*，英语说是法国人的离别 to take French leave。再如“小号”，法语说 *cor anglais*（英国号），英国人则称之为 French horn（法国号）。法国人接电话说 *j'écoute*，英国人则说 *speaking*。尤其好笑的是，法语称“安全套”为 *capote anglaise*（英国罩），而英语则称之为 French letter（法国信）。

希望这本词典是本专攻法语的参考书。它将为中英法三个语种的读者服务，其中包括口笔译者及各级法语学生、教师及从事商业活动的人士。

Avant-propos

Le Dico pratique Français-Anglais-Chinois est un dictionnaire totalement nouveau, original et sans précédent, qui se propose de devenir un outil moderne de langue française pour les étudiants chinois anglophones apprenant le français. Il vise surtout ceux qui habitent les grandes villes cosmopolites comme Hong-Kong, Singapour, Shanghai et Taipei, où une grande partie de la population communique aussi bien en chinois qu'en anglais. Le Dico est aussi destiné aux étudiants francophones apprenant l'anglais et le chinois. Ce dictionnaire a pour but de les aider à comprendre le sens des mots en s'appuyant sur les deux traductions.

Ce dictionnaire rassemble un vaste nombre de noms communs contemporains ou nouveaux de la vie quotidienne, ainsi que des expressions familières ou idiomatiques, et des tournures courantes du français. Une large place est consacrée au vocabulaire littéraire, scientifique, commercial, technologique, informatique et médical...

Chaque entrée est suivie de sa transcription phonétique afin de faciliter aux débutants la prononciation des mots. Un tableau de conjugaison a été inséré à la fin du dictionnaire.

Un grand soin a été apporté aux expressions françaises familières, difficiles à comprendre pour les étudiants étrangers telles que: «agences s'abstenir», «le jour J», «prix d'appel», «faire le coup de la panne à qn», «suivez mon regard», «c'est rien moche», «uniquement en souscription», etc.

Nous avons intégré du vocabulaire français d'expression quotidienne, par exemple pour «café» nous avons réuni tous

les mots qui ont un rapport avec café: ~ vert [torréfié], ~ frappé [glacé], ~ instantané [soluble], ~ viennois [turc], ~ noir [nature], ~ crème (au lait), un petit ~ [un ~ express], ~ liégeois, ~ serré [léger, allongé], ~ en grains [moulu], ~ complet, au ~, être à la terrasse d'un ~, C'est (un peu) fort de ~!

Nous espérons ainsi permettre aux étudiants désireux d'apprendre le français, de mieux comprendre la civilisation française tout en mesurant les différences entre ces trois langues et notamment entre le français et l'anglais. Par exemple: filer à l'anglaise: to take French leave; cor anglais: French horn; j'écoute: speaking; capote anglaise: French letter, etc.

Nous souhaitons que ce dictionnaire devienne un véritable ouvrage de référence et qu'il rende de nombreux services aux sinophones, anglophones et francophones qu'ils soient étudiants, interprètes, traducteurs, enseignants ou hommes d'affaires.

Foreword

The practical French-English-Chinese dictionary is a brand-new, original and unprecedented dictionary, made to become a modern tool of the French language for English-speaking Chinese students who are learning French. It is especially conceived for those who live in big cosmopolitan towns such as Shanghai, Hong-Kong, Singapore and Taipei, where most of the inhabitants communicate either in Chinese or English. The dictionary is also useful for French-speaking students learning English and Chinese. It will help them understand the meaning of words thanks to both translations. This compilation records a large number of contemporary common nouns of daily life, as well as familiar or idiomatic expressions and colloquial French phrases. A wide selection of literary, scientific, commercial, technological, computing and medical... words are also included.

Every headword is followed by its phonetic transcription to help beginners with their pronunciation. A conjugation table is incorporated at the end of the dictionary.

Serious attention has been given to french informal expressions that foreign students may find difficult to understand, such as: “agences s'abstenir”, “le jour J”, “prix d'appel”, “faire le coup de la panne à qn”, “suivez mon regard”, “c'est rien moche”, “uniquement en souscription”, etc.

We have also added words that are usually associated with French headwords used in daily-life expressions. Under the headword “café”, for example, the following words have been entered: ~ vert [torréfié], ~ frappé [glacé], ~ instantané [soluble], ~ viennois [ture], ~ noir [nature],

~ crème (au lait), un petit ~ [un ~ express], ~ liégeois, ~ serré [léger, allongé], ~ en grains [moulu], ~ complet, au ~, être à la terrasse d'un ~, C'est (un peu) fort de ~!

We want to provide students learning French with the means to better understand French civilization and to feel the differences between these three languages, especially between French and English. For example: *filer à l'anglaise*: to take French leave; *cor anglais*: French horn; *j'écoute*: speaking; *capote anglaise*: French letter, etc.

We hope that this dictionary will become a real reference book, and will come extremely handy to sinophones, anglophones and francophones whether they are students, interpreters, translators, teachers or businessmen.

用法说明

Notes d'utilisation / Usage Notes

digression [digresjɔ̃] *n. f.* digression 离题, 离题的话: *Né faites pas trop de ~s* Let's not have too many digressions. 请勿东拉西扯。

- 本词典为双色。蓝色部分为法语, 对译的英文和中文为黑色白体。

Le dictionnaire est imprimé en deux couleurs; le texte français est en bleu tandis que le reste en noir. This dictionary is printed in two colors; the French text is in blue and the rest in black.

abricot [abriko] *n. m.* apricot 杏子; *confiture d'~s* apricot jam 杏酱

- 一般词目

Entrée ordinaire Common headword

absenter (s') [sapsâte] *v. pr.* to go out, leave home or work 不在, (暂时)离开; *s'~ de la pièce* to leave the room 离开房间[不在房间] / *Né t'absente pas trop longtemps !* Don't be gone for long. 不要离开太久了!

- 代动词收为词目时, 排序按动词的字母顺序。

Le verbe pronominal accepté comme entrée est mis dans l'ordre alphabétique du verbe. When the headword is a pronominal verb, they are listed in alphabetical order.

Danemark [danmark] *n. m.* Denmark 丹麦: au ~ in Denmark 在丹麦

PV [peve] *n. m.* (= proces-verbal) ticket 违警笔录, 违警通知书: attraper un ~ to get a ticket 收到违警通知书 / payer ses ~s to pay one's fines 缴付违警罚款

- 常用地名收为词目, 首字母大写。

Les noms de lieux sont acceptés comme entrée, dont la première lettre en majuscule. When the headword is a common place name, its first letter should be in capital.

- 常见缩略语收为词目, 全部字母大写。

Les abréviations courantes sont acceptées comme entrée, toutes en majuscule. When the headword is a common abbreviation, its letters should all be in capital.

AOC *n. f.* (= appellation d'origine contrôlée) label guaranteeing quality of French wine (法国酒) 原产地标签证明

- 常用略语收为词目, 在圆括号内给出全称。

Le nom complet des abréviations est présenté entre parenthèses «()». When the headword is an abbreviation, its full name is marked.

innombrable [inɔbrabl] *adj.* countless; vast 无数的, 不可胜数的

- 在每个词目后的方括号[]内为国际音标。

La transcription phonétique internationale est indiquée entre parenthèse «[]» après chaque entrée. Every headword is followed by its phonetic transcription in brackets.

absenter (s') [sapsâte] *v. pr.* to go out, leave home or work
不在, (暂时)离开: s' ~ de la pièce to leave the room 离开房间
[不在房间] / Ne t'absente pas trop longtemps ! Don't be
gone for long. 不要离开太久了!

- 自反代词的发音连同动词一起标注。

La phonétique du pronom réfléchi est indiquée ensemble avec le verbe. The reflexive pronoun's pronunciation is marked together with verbs.

aveuglette (à l'~) [alavœglet] *adv.* blindly; at random 盲目地; 摸索地: avancer à l'~ to grope one's way along 摸索着前进

- 常用短语收为词目时, 标注整个短语的读音。

La phonétique complète est indiquée pour la locution usuelle. When the headword is a common phrase, the pronunciation of the phrase is marked.

baratineur, se [baratince, øz] *n.* smooth talker; liar 善于花言巧语者

diluvien, ne [dilyvjē, en] *adj.* pluie ~ torrential rain 倾盆大雨

- 阴阳性形式发音有变化时, 词尾发音均给以标注。

La différence phonétique du genre masculin et féminin est indiquée entre parenthèse. When the pronunciation of feminine forms are different, the pronunciation of their suffix is marked.

affichage [afifaʒ] *n. m.* putting up, displaying 贴布告, 贴广告; 【信息】显示: ~ à cristaux liquides liquid crystal display, LCD 液晶显示器 // ~ numérique digital display 数字显示 / ~ sauvage flyposting 非法张贴的(小)广告

- 不同例证之间用“/”隔开。

Les exemples sont séparés par la ligne oblique «/». Examples are separated by forward slashes (/).

accourir [akurir] (20) *v. i.* to run up 跑来; 匆忙赶来: ~ pour faire to rush to do 赶过来做 / ~ au secours de qn to rush to sb's aid 急忙赶来救某人

- 动词在附录《动词变位表》中的编号用圆括号括注。

La conjugaison des verbes irréguliers est indexée selon le tableau de conjugaisons en fin d'ouvrage. Position of the verb in the appendix of Verb Conjugation Table is marked in round brackets (()).

anormal, e [anormal] (*pl. -aux*) *adj.* abnormal; unusual 异常的, 反常的; 不规则的, 无规律的 ♦ *n.* abnormal person 精神不正常的人, 疯子

- 词目的特殊复数形式用圆括号括注, 置于音标后。

Le pluriel irrégulier est indiqué entre parenthèses, après la phonétique. Special plural form of the headword is marked in round brackets (()) and placed after the pronunciation.

captif, ve [kaptif, iv] *adj.* captive 被俘虏的 ♦ *n.* captive 俘虏, 战俘

- 词目有多个词性时,从第二个词性开始用“◆”标注,并注明不同词性。

Les différentes classes des mots sont indiquées avec «◆». When the headword has more than one part of speech, the symbol (◆) is placed before each part of speech except for the first one and each part of speech is marked.

accélérer [akselere] *v. t.* to speed up; accelerate 加快, 加速; 促进: ~ le pas to quicken one's step 加快步伐 ...

◆ *s. ~ v. pr.* to quicken 变得更快

- 一般动词用作代动词时,用“◆”标注。

L'emploi pronominal des verbes est indiqué avec «◆». A separate entry is given when a general verb is used as a pronominal verb.